

INFORMACIÓN PERSONAL

Antonio Fonet Vivancos

 C/Juan de la Cosa, 1, 6º Izquierda, 30203 Cartagena (Murcia) (España)

 + 34 620243818

 antonio.fonet@gmail.com

Sexo Masculino | Fecha de nacimiento 30/05/1976 | Nacionalidad Española

CAMPO PROFESIONAL

Traductor

EXPERIENCIA PROFESIONAL

01/01/2012–presente

Traductor freelance

Auto-empleado, Cartagena (Murcia)

Traductor editorial y comercial (inglés > español y francés > español) para diversas casas editoriales y agencias de traducción:

Agencias:

Eurotext Translations (Dublin)

English Corporate Consultores de Idiomas (Madrid)

Puntomas (Bilbao)

ZNTrad (Madrid)

Caja Alta (Madrid)

Traducciones editoriales:

Traducción de dos capítulos del volumen colectivo *True Detective: Antología de lecturas no obligatorias* (Inglés > Español). Madrid: Errata Naturae (ISBN 978-84-15217-77-00)

Traducción de cinco capítulos del volumen colectivo *El síntoma griego: posdemocracia, guerra monetaria y resistencia social en la Europa de hoy* (Inglés > Español). Madrid: Errata Naturae (ISBN: 978-84-15217-61-9)

Traducción de tres capítulos del volumen colectivo *Breaking Bad: 530 gramos de papel para seriadictos no rehabilitados* (Inglés > Español). Madrid: Errata Naturae (ISBN: 978-84-15217-48-0)

Traducción de dos capítulos del volumen colectivo *Extra Life: 10 videojuegos que han revolucionado la cultura contemporánea* (Inglés > Español). Madrid: Errata Naturae (ISBN: 978-84-15217-38-1)

Traducción de cinco capítulos del volumen colectivo *Pensar desde la izquierda* (Francés > Español). Madrid: Errata Naturae (ISBN: 978-84-15217-28-2)

Traducción de cinco capítulos del volumen colectivo *The Walking Dead: Apocalipsis zombi ya* (Inglés > Español). Madrid: Errata Naturae (ISBN: 978-84-15217-33-6)

Traducción de dos capítulos del volumen colectivo *Juego de tronos: un libro afilado como el acero valyrio* (Inglés > Español). Madrid: Errata Naturae (ISBN: 978-84-15217-33-6)

Traducción del relato "The Botathen Ghost" (1867), de Robert Stephen Hawker, publicado como "El fantasma de Botathen" en *Cuentos de fantasmas de la era victoriana*: 263-279. Murcia: Tres Fronteras (ISBN: 978-84-7564-588-9)

25/06/2013–30/08/2013

Traductor/Gestor de proyectos

Aire Traducciones, Madrid (España)

Traductor (inglés > español y francés > español). Textos jurídicos, corporativos, periodísticos etc.

Gestor de proyectos

- 14/02/2011–30/06/2011 **Profesor/Traductor**  
Londinium Global Language Solutions SL, Murcia (España)  
Impartición de clases de inglés como lengua extranjera a alumnos españoles (niveles: Beginner, Intermediate, Upper Intermediate, Advanced). Traducción directa e inversa (inglés > español y español > inglés)
- 28/01/2008–31/12/2009 **Traductor**  
UTE DINAIN-ABANCE, Cartagena (Murcia) (España)  
Traducción directa e inversa de documentos técnicos, manuales e informes generados por un proyecto internacional de diseño y construcción de submarinos. Idiomas (inglés > español, español > inglés y francés > español).
- 03/06/2006–03/07/2007 **Traductor/Redactor/Corrector**  
3000 Informática SL, Cartagena (Murcia) (España)  
Creación de las versiones inglesa y francesa de las webs y soluciones de software de la empresa. Creación de contenidos originales para las webs de la empresa. Corrección de documentos
- 02/11/2004–30/06/2006 **Profesor**  
Academia Turín, Cartagena (Murcia) (España)  
Enseñanza de inglés y francés como lenguas extranjeras a alumnos de primaria y secundaria (11-18 años). Enseñanza de español y literatura española a alumnos de primaria y secundaria (11-18 años)

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

---

- 22/10/2011–01/10/2012 **Master en Traducción Editorial**  
Universidad de Murcia, Murcia (España)  
Marketing y soluciones informáticas aplicadas al ámbito de la traducción. Traducción de narrativa, ensayo y cómic (Inglés/Francés). Traducción de documentos legales, económicos y técnicos (Inglés/Francés).  
Título Trabajo de fin de master: "Groping in the Dark: Translating 'Mokni' in Will Self's The Book of Dave". Traducción de algunos fragmentos de la novela de Will Self *The Book of Dave*, inédita en castellano, y análisis de la misma (Nota final: Matrícula de honor).
- 25/09/2003–25/09/2004 **Master of Arts in Critical Theory and Cultural Studies**  
University of Nottingham, Nottingham, (Reino Unido)  
Teoría crítica, Estudios culturales, Estudios de género, Teorías políticas y sociales  
Título de la MA Dissertation: "Back into the Dark Room: Mitchell, Marx and Ideology". Revisión de la primera formulación del concepto de ideología en referencia a la obra de WJT Mitchell y los orígenes de la fotografía
- 26/09/1994–11/09/1999 **Licenciado en Filosofía y Letras. Especialidad: Filología Inglesa**  
Universidad de Murcia, Murcia (España)  
Lengua y lingüística inglesas, Literatura Inglesa, Literatura comparada.

## COMPETENCIAS PERSONALES

---

Lengua materna español

## Currículum vitae

Otros idiomas	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Examen IELTS (British Council, Madrid, 2000)					
francés	C2	C2	C2	C2	C1
Titulado en Francés por la Escuela Oficial de Idiomas (1992-1996)					

Nivel: A1/A2: usuario básico - B1/B2: usuario independiente - C1/C2: usuario competente  
[Marco común Europeo de referencia para las lenguas](#)

**Competencias informáticas** Conocimiento y manejo (nivel usuario) de paquetes Office y iWork. Conocimiento y manejo (nivel usuario) de Trados, Wordfast y QuarXpress

## INFORMACIÓN ADICIONAL

- Publicaciones** Artículo "Awaiting Words: Comic-Books & the Aftermath of 9/11", en Martín, Sara (Ed.) 2008. Recycling Cultures. Cambridge Scholars Publishing: Cambridge.
- Presentaciones** Comunicación "Awaiting Words: Post-9/11 Comic-Books, Visual Culture and Iconocentrism" presentada al XI Congreso Internacional Cultura y Poder: El reciclaje de la cultura (Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, Septiembre 2005)
- Presentaciones** Ponencia "Propuestas para una traducción del dialecto literario desde la perspectiva de Milton M. Azevedo". Presentada en el I Congreso de Traducción e Interpretación. La Traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización? (Universidad de Murcia, 10-12 de septiembre de 2014)